

Isócrates

Νικόκλης ἢ Κύπριοι

Nicocles (III)

Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

NICOCLES (III)
Νικόκλης ἢ Κύπριοι

INTRODUCCIÓN

La autenticidad del discurso ha sido cuestionada por diversos comentaristas. Las razones han sido más de fondo que de forma: un ateniense como Isócrates no puede aplaudir el régimen monárquico, y Nicocles, por lo que sabemos de su reinado, se parece poco al retrato que de él hace nuestro autor, por boca del mismo Nicocles, que es quien lo pronuncia.

Ambos argumentos son poco válidos: en cuanto al primero, basta recordar la crisis de la idea democrática tras la derrota de Atenas en la guerra del Peloponeso; si a eso añadimos el deseo de unidad de todos los griegos contra el persa, que Isócrates expuso en el Panegírico, es evidente que la idea de la monarquía como forma ideal para cumplir esa unidad debió de pasar por su cabeza. El hecho de que Nicocles no fuera un rey ejemplar tampoco invalida la obra, que pretende ser un retrato idealizado.

La composición misma del discurso es típicamente isocrática. La idealización de la monarquía es muy parecida a la idealización que se hace de la democracia primitiva en el *Areopagítico*, *Panegírico* y *Panatenaico*.

La fecha del discurso puede situarse entre los años 372 y 365 antes de Cristo. Mathieu da la fecha del 368, por los datos que nos dan los puntos 31 y 34, al hablar de la administración real, lo que supone que Nicocles ya llevaba algunos años en el poder.

ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

Este discurso no se refiere a los mismos asuntos ni fue pronunciado por el mismo orador. Pues en el discurso anterior a éste se trató de cómo hay que reinar, y en el que nos ocupa de cómo los súbditos deben responder ante el rey. En el primer caso se trataba de nuevo de palabras escritas por Isócrates para Nicocles, en éste de palabras de Nicocles dirigidas a sus mejores súbditos, aunque el autor del discurso fue también Isócrates.

Si alguno preguntara por qué Isócrates no envió el discurso a los súbditos, diríamos que es lógico que los aconsejara no personalmente, sino con el rey como intermediario, porque al aconsejar a la masa se vería obligado a llenar el discurso de amenazas para persuadir completamente a esa masa con palabras. Se titula *Nicocles* o *a los aliados*, no porque con la conjunción anulemos la unidad del título, sino porque esa unidad tiene dos elementos, como también decimos *Fedón* o *sobre el alma*. Esta partícula se llama disyuntiva, y refuerza el primer término. Porque el discurso a la vez es pronunciado por Nicocles y dirigido a sus aliados y súbditos. Y que el discurso fue compuesto por Isócrates y enviado al rey, nos lo confirma éste mismo, al decir: «Oísteis a Isócrates otro discurso sobre cómo hay que reinar y yo intentaré contar lo que deben hacer los gobernados, no para aventajar a aquél, sino porque es mi deber hablar de ello.»



NICOCLES (III)
Νικόκλης ἢ Κύπριοι

[1] εἰσί τινες οἳ δυσκόλως ἔχουσι πρὸς τοὺς λόγους καὶ διαμέμφονται τοὺς φιλοσοφοῦντας, καί φασιν αὐτοὺς οὐκ ἀρετῆς ἀλλὰ πλεονεξίας ἕνεκα ποιεῖσθαι τὰς τοιαύτας διατριβάς. ἡδέως ἂν οὖν πυθοίμην τῶν οὕτω διακειμένων, διὰ τί τοὺς μὲν εὖ λέγειν ἐπιθυμοῦντας ψέγουσι, τοὺς δ᾽ ὀρθῶς πράττειν βουλομένους ἐπαινοῦσιν: εἰ γὰρ αἱ πλεονεξίαι λυποῦσιν αὐτούς, πλείους καὶ μείζους ἐκ τῶν ἔργων ἢ τῶν λόγων εὑρήσομεν γιγνομένας.

1 Hay gentes que toman a mal los discursos y critican con dureza a los que se dedican a la filosofía[1], diciendo que éstos pasan así el tiempo no por virtud, sino por ambición. A quienes así opinan me gustaría preguntarles por qué reprueban a los que desean ser buenos oradores, y en cambio aplauden a los que quieren obrar con corrección; porque, si las ambiciones les molestan, descubriremos que más y mayores son las que se consiguen con las acciones que con las palabras.

[2] ἔπειτα κἀκεῖν᾽ ἄτοπον εἰ λέληθεν αὐτούς, ὅτι τὰ περὶ τοὺς θεοὺς εὐσεβοῦμεν καὶ τὴν δικαιοσύνην ἀσκοῦμεν καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἐπιτηδεύομεν οὐχ ἵνα τῶν ἄλλων ἔλαττον ἔχωμεν, ἀλλ᾽ ὅπως ἂν ὡς μετὰ πλείστων ἀγαθῶν τὸν βίον διάγωμεν. ὥστ᾽ οὐ κατηγορητέον τῶν πραγμάτων τούτων ἐστί, δι᾽ ὧν ἄν τις μετ᾽ ἀρετῆς πλεονεκτήσειεν, ἀλλὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν περὶ τὰς πράξεις ἐξαμαρτανόντων ἢ τοῖς λόγοις ἐξαπατώντων καὶ μὴ δικαίως χρωμένων αὐτοῖς.

2 También es absurdo que les haya pasado por alto que cumplimos piadosamente nuestros deberes religiosos, practicamos la justicia y nos ejercitamos en las demás virtudes, no para ser menos que los demás, sino para que nuestra vida transcurra con los bienes más importantes. Por eso no se han de censurar aquellos actos con los que gracias a la virtud uno puede prosperar, sino a los hombres que yerran en sus acciones, engañan con sus palabras y no saben utilizarlas con justicia.

[3] θαυμάζω δὲ τῶν ταύτην τὴν γνώμην ἐχόντων, ὅπως οὐ καὶ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν ῥώμην καὶ τὴν ἀνδρίαν κακῶς λέγουσιν. εἴπερ γὰρ διὰ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας καὶ τοὺς ψευδομένους πρὸς τοὺς λόγους χαλεπῶς ἔχουσι, προσήκει καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγαθοῖς αὐτοὺς ἐπιτιμᾶν: φανήσονται γάρ τινες καὶ τῶν ταῦτα κεκτημένων ἐξαμαρτάνοντες καὶ πολλοὺς διὰ τούτων κακῶς ποιοῦντες.

3 Me causa admiración que quienes piensan así no hablen también mal de la riqueza, la fuerza y el valor. Porque si están mal dispuestos con los discursos porque algunos fracasan y mienten con ellos, también debían censurar aquellos otros bienes[2]; pues está claro que algunos que los tienen, fracasan y hacen daño a muchos con ellos[3].

---

[1] Igual que en *Contra los sofistas* 13, no se puede reprochar a la retórica la inmoralidad de algunos oradores. El argumento ya lo habría dado GORGIAS (PLAT., *Gorgias* 456 D; *Menón* 88 A; *Eutidemo* 274 C y ss.; JENOF., *Banquete* 3, 4).

[2] Los «bienes» frutos de la *areté* son el éxito y bienestar burgueses; esto subraya la diferencia entre el moralismo isocrático y lo que los socráticos entienden por bienes (JAEGER, *Paideia*…, pág. 875, nota 25).

[3] Cf. ARISTÓT., *Ética a Nicómaco* 1094 b 17.

[4] ἀλλὰ γὰρ οὐ δίκαιον, οὔτ᾽ εἴ τινες τοὺς ἀπαντῶντας τύπτουσι, τῆς ῥώμης κατηγορεῖν, οὔτε διὰ τοὺς ἀποκτείνοντας οὓς οὐ δεῖ τὴν ἀνδρίαν λοιδορεῖν, οὐθ᾽ ὅλως τὴν τῶν ἀνθρώπων πονηρίαν ἐπὶ τὰ πράγματα μεταφέρειν, ἀλλ᾽ αὐτοὺς ἐκείνους ψέγειν, ὅσοι τοῖς ἀγαθοῖς κακῶς χρῶνται καὶ τοῖς ὠφελεῖν δυναμένοις, τούτοις βλάπτειν τοὺς συμπολιτευομένους ἐπιχειροῦσι.

4 No es justo, sin embargo, censurar la fuerza porque algunos golpeen a los que se encuentren, ni vituperar el valor porque unos maten a los que no deben, ni, en general, transferir a las acciones la maldad de los hombres; por el contrario, hay que reprender a cuantos usan mal sus buenas cualidades, y que, pudiendo con ellas ayudar a sus conciudadanos, intentan dañarles[4].

[5] νῦν δ᾽ ἀμελήσαντες τοῦτον τὸν τρόπον περὶ ἑκάστου διορίζεσθαι πρὸς ἅπαντας τοὺς λόγους δυσκόλως διάκεινται, καὶ τοσοῦτον διημαρτήκασιν ὥστ᾽ οὐκ αἴσθονται τοιούτῳ πράγματι δυσμενῶς ἔχοντες, ὃ πάντων τῶν ἐνόντων ἐν τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει πλείστων ἀγαθῶν αἴτιόν ἐστι. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις οἷς ἔχομεν οὐδὲν τῶν ἄλλων ζῴων διαφέρομεν, ἀλλὰ πολλῶν καὶ τῷ τάχει καὶ τῇ ῥώμῃ καὶ ταῖς ἄλλαις εὐπορίαις καταδεέστεροι τυγχάνομεν ὄντες:

5 Por haber descuidado el distinguir la particularidad de cada cosa, son enemigos de todos los discursos y se equivocan tanto, que no se dan cuenta de que toman a mal una actividad tan importante que, de todo lo que existe en la naturaleza humana, es la causa de los mayores bienes[5]. Pues de lo demás que tenemos, en nada nos diferenciamos del resto de los seres vivos, sino que incluso somos inferiores a ellos en rapidez, fuerza y en otras facultades.

[6] ἐγγενομένου δ᾽ ἡμῖν τοῦ πείθειν ἀλλήλους καὶ δηλοῦν πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς περὶ ὧν ἂν βουληθῶμεν, οὐ μόνον τοῦ θηριωδῶς ζῆν ἀπηλλάγημεν, ἀλλὰ καὶ συνελθόντες πόλεις ᾠκίσαμεν καὶ νόμους ἐθέμεθα καὶ τέχνας εὕρομεν, καὶ σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι᾽ ἡμῶν μεμηχανημένα λόγος ἡμῖν ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας.

6 Pero como nos es innato el convencernos irnos a otros, y el demostrarnos aquello sobre lo que deliberamos, no sólo nos apartamos de la vida salvaje, sino que, tras reunirnos, habitamos ciudades, establecimos leyes y descubrimos artes; en casi todo lo que hemos inventado es la palabra la que nos ayudó[6].

[7] οὗτος γὰρ περὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν αἰσχρῶν καὶ τῶν καλῶν ἐνομοθέτησεν: ὧν μὴ διαταχθέντων οὐκ ἂν οἷοί τ᾽ ἦμεν οἰκεῖν μετ᾽ ἀλλήλων. τούτῳ καὶ τοὺς κακοὺς ἐξελέγχομεν καὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἐγκωμιάζομεν. διὰ τούτου τούς τ᾽ ἀνοήτους παιδεύομεν καὶ τοὺς φρονίμους δοκιμάζομεν: τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ τοῦ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα, καὶ λόγος ἀληθὴς καὶ νόμιμος καὶ δίκαιος ψυχῆς ἀγαθῆς καὶ πιστῆς εἴδωλόν ἐστιν.

7 Ella, en efecto, dio leyes sobre lo justo y lo injusto, sobre lo malo y lo bueno; de no haberse dispuesto así estas cosas, no habríamos sido capaces de vivir unos con otros. Con la palabra contradecimos a los malvados y encomiamos a los buenos. Gracias a ella educamos a los incultos y probamos a los inteligentes; pues el hablar como es preciso lo consideramos la mayor demostración de una buena inteligencia y una palabra veraz, legitima y justa es imagen de un espíritu bueno y leal.

---

[4] Lo mismo en *Sobre el cambio de fortunas* 251.

[5] Igual que en *Panegírico* 48, Isócrates ama la sensación de poder que da la palabra (G. KENNEDY, *The Art.*, pág. 175).

[6] Este elogio de la palabra aparece ya en GORGIAS, quien llamó divinidad al *lógos*. Véase también JENOF., *Memorables* IV 3,11 ss.

[8] μετὰ τούτου καὶ περὶ τῶν ἀμφισβητησίμων ἀγωνιζόμεθα καὶ περὶ τῶν ἀγνοουμένων σκοπούμεθα: ταῖς γὰρ πίστεσιν αἷς τοὺς ἄλλους λέγοντες πείθομεν, ταῖς αὐταῖς ταύταις βουλευόμενοι χρώμεθα, καὶ ῥητορικοὺς μὲν καλοῦμεν τοὺς ἐν τῷ πλήθει δυναμένους λέγειν, εὐβούλους δὲ νομίζομεν οἵτινες ἂν αὐτοὶ πρὸς αὑτοὺς ἄριστα περὶ τῶν πραγμάτων διαλεχθῶσιν.

8 Con la palabra discutimos lo dudoso y examinamos lo desconocido, pues los argumentos con que convencemos a otros al hablar con ellos son los mismos que utilizamos al deliberar; llamamos oradores a los que saben hablar en público, y tenemos por discretos a quienes discurren los asuntos consigo mismos de la mejor manera posible.

[9] εἰ δὲ δεῖ συλλήβδην περὶ τῆς δυνάμεως ταύτης εἰπεῖν, οὐδὲν τῶν φρονίμως πραττομένων εὑρήσομεν ἀλόγως γιγνόμενον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἁπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα, καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλεῖστον νοῦν ἔχοντας: ὥστε τοὺς τολμῶντας βλασφημεῖν περὶ τῶν παιδευόντων καὶ φιλοσοφούντων ὁμοίως ἄξιον μισεῖν ὥσπερ τοὺς εἰς τὰ τῶν θεῶν ἐξαμαρτάνοντας.

9 Si hubiera que hablar en general del podar de la palabra, descubriríamos que ninguna acción sensata se ha producido sin su intervención; por el contrario, la palabra es guía tanto de todas las acciones como de todos los pensamientos y la usan sobre todo los más inteligentes. Por eso, a los que se atreven a maldecir a quienes educan y filosofan, se les debe odiar igual que a los que pecan contra las cosas divinas.

[10] ἐγὼ δ᾽ ἀποδέχομαι μὲν ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς καὶ κατὰ μικρὸν ἡμᾶς ὠφελεῖν δυναμένους, οὐ μὴν ἀλλὰ καλλίστους ἡγοῦμαι καὶ βασιλικωτάτους καὶ μάλιστα πρέποντας ἐμοὶ τοὺς περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν πολιτειῶν παραινοῦντας, καὶ τούτων αὐτῶν ὅσοι διδάσκουσι τούς τε δυναστεύοντας ὡς δεῖ τῷ πλήθει χρῆσθαι, καὶ τοὺς ἰδιώτας ὡς χρὴ πρὸς τοὺς ἄρχοντας διακεῖσθαι: διὰ γὰρ τούτων ὁρῶ τὰς πόλεις εὐδαιμονεστάτας καὶ μεγίστας γιγνομένας.

10 Yo acepto todos los discursos, incluso los que pueden ayudamos poco, pero considero que los más bellos, los más dignos de un rey y los más adecuados a su carácter son los que nos aconsejan sobre la manera de vivir y sobre la política, y de ésos, cuantos enseñan a los soberanos cómo se debe tratar al pueblo, y a los súbditos cómo tienen que portarse con sus señores; pues veo que gracias a ellos las ciudades resultan más felices e importantes[7].

[11] τὸν μὲν οὖν ἕτερον, ὡς χρὴ τυραννεῖν, Ἰσοκράτους ἠκούσατε, τὸν δ᾽ ἐχόμενον, ἃ δεῖ ποιεῖν τοὺς ἀρχομένους, ἐγὼ πειράσομαι διελθεῖν, οὐχ ὡς ἐκεῖνον ὑπερβαλούμενος, ἀλλ᾽ ὡς προσῆκόν μοι περὶ τούτων μάλιστα διαλεχθῆναι πρὸς ὑμᾶς. εἰ μὲν γὰρ ἐμοῦ μὴ δηλώσαντος ἃ βούλομαι ποιεῖν ὑμᾶς διαμάρτοιτε τῆς ἐμῆς γνώμης, οὐκ ἂν εἰκότως ὑμῖν ὀργιζοίμην: εἰ δὲ προειπόντος ἐμοῦ μηδὲν γίγνοιτο τούτων, δικαίως ἂν ἤδη τοῖς μὴ πειθομένοις μεμφοίμην.

11 En cuanto al primer punto, de cómo hay que reinar, ya oísteis a Isócrates, y del segundo, que se refiere a cómo han de actuar los gobernados[8], intentaré exponerlo, no para aventajar a aquél, sino porque es mi deber hablaros de ello especialmente. Pues, si vosotros no acertarais con mi opinión, por no haberos yo aclarado lo que quiero que hagáis, no sería lógico que me enfadara con vosotros; en cambio, si después de yo decirlo no se hiciera ninguna de estas cosas, ya con justicia censuraría a quienes no obedecieran.

---

[7] Lo mismo en *Panegírico* 4.

[8] JAEGER, *Paideia…*, pág. 873, nota 13, piensa que Isócrates, al dirigirse a Nicocles, tenía la intención de reunir las dos obras (*A Nicocles* y *Nicocles*) en un díptico.

[12] ἡγοῦμαι δ᾽ οὕτως ἂν μάλιστα παρακαλέσαι καὶ προτρέψαι πρὸς τὸ μνημονεύειν ὑμᾶς τὰ ῥηθέντα καὶ πειθαρχεῖν αὐτοῖς, οὐκ εἰ περὶ τὸ συμβουλεύειν μόνον γενοίμην καὶ ταῦτ᾽ ἀπαριθμήσας ἀπαλλαγείην, ἀλλ᾽ εἰ προεπιδείξαιμι πρῶτον μὲν τὴν πολιτείαν τὴν παροῦσαν ὡς ἄξιόν ἐστιν ἀγαπᾶν οὐ μόνον διὰ τὴν ἀνάγκην, οὐδ᾽ ὅτι πάντα τὸν χρόνον μετὰ ταύτης οἰκοῦμεν, ἀλλ᾽ ὅτι βελτίστη τῶν πολιτειῶν ἐστιν,

12 Creo que como más os podría exhortar y persuadir a recordar lo que os diga y a obedecerlo será si no me limito a daros unos consejos y a retirarme una vez los haya enumerado, sino si os demuestro, primero, que la actual forma de gobierno es la más deseable, no sólo por necesidad, ni porque siempre hayamos vivido con este sistema, sino porque es el mejor de todos los regímenes políticos;

[13] ἔπειθ᾽ ὡς ἐγὼ ταύτην ἔχω τὴν ἀρχὴν οὐ παρανόμως οὐδ᾽ ἀλλοτρίαν, ἀλλ᾽ ὁσίως καὶ δικαίως καὶ διὰ τοὺς ἐξ ἀρχῆς προγόνους καὶ διὰ τὸν πατέρα καὶ δι᾽ ἐμαυτόν. τούτων γὰρ προαποδειχθέντων τίς οὐκ αὐτὸς αὑτοῦ καταγνώσεται τὴν μεγίστην ζημίαν, ἂν μὴ πειθαρχῇ τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ συμβουλευθεῖσι καὶ προσταχθεῖσιν;

13 en segundo lugar, que yo no tengo este gobierno ni ilegalmente ni por usurpación, sino por derecho divino y con justicia, gracias a mis remotos antepasados y gracias a mi padre y a mí mismo. Si esto queda demostrado ¿quién no se condenará a sí mismo con el mayor castigo, si no cumple mis consejos y advertencias?

[14] περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτειῶν （ἐντεῦθεν γὰρ ὑποτιθέμενος ἠρξάμην） οἶμαι πᾶσι δοκεῖν δεινότατον μὲν εἶναι τὸ τῶν αὐτῶν ἀξιοῦσθαι τοὺς χρηστοὺς καὶ τοὺς πονηρούς, δικαιότατον δὲ τὸ διωρίσθαι περὶ τούτων καὶ μὴ τοὺς ἀνομοίους τῶν ὁμοίων τυγχάνειν, ἀλλὰ καὶ πράττειν καὶ τιμᾶσθαι κατὰ τὴν ἀξίαν ἑκάστους.

14 En lo referente a los regímenes políticos —pues me propuse empezar por aquí— creo que a todo el mundo le parece en extremo lamentable el hecho de que gocen de los mismos derechos las gentes virtuosas y las malvadas, y lo más justo, en cambio, que se establezca una distinción entre estas dos categorías de ciudadanos, y que no obtengan lo mismo los que son distintos, sino que cada uno sea tratado y honrado de acuerdo con su merecimiento.

[15] αἱ μὲν τοίνυν ὀλιγαρχίαι καὶ δημοκρατίαι τὰς ἰσότητας τοῖς μετέχουσι τῶν πολιτειῶν ζητοῦσι, καὶ τοῦτ᾽ εὐδοκιμεῖ παρ᾽ αὐταῖς, ἢν μηδὲν ἕτερος ἑτέρου δύνηται πλέον ἔχειν: ὃ τοῖς πονηροῖς συμφέρον ἐστίν: αἱ δὲ μοναρχίαι πλεῖστον μὲν νέμουσι τῷ βελτίστῳ, δεύτερον δὲ τῷ μετ᾽ ἐκεῖνον, τρίτον δὲ καὶ τέταρτον τοῖς ἄλλοις κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον. καὶ ταῦτ᾽ εἰ μὴ πανταχοῦ καθέστηκεν, ἀλλὰ τό γε βούλημα τῆς πολιτείας τοιοῦτόν ἐστιν.

15 Las oligarquías y las democracias buscan la igualdad entre los que participan de este sistema político, y en ellas se estima precisamente esto, que nadie pueda aventajar en nada a otro, lo que favorece a los malvados. Las monarquías, en cambio, asignan lo más importante al mejor, al segundo lo siguiente, y en la misma proporción al tercero, cuarto y a los demás. Y si no se ha establecido esta norma totalmente, al menos tal es el propósito de la constitución monárquica[9].

[9] Ya indicamos en la introducción a este discurso la extrañeza ante estas palabras, escritas por un ateniense como Isócrates, aparte de la contradicción que guardan con las ideas expuestas en el *Panegírico* 75-82 y especialmente 105-107. Para A. LEVI, *Isocrate…*, pág. 104, todo este pasaje muestra claramente los conceptos «teraménicos» en el pensamiento político de Isócrates.

[16] καὶ μὲν δὴ διορᾶν καὶ τὰς φύσεις τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰς πράξεις ἅπαντες ἂν τὰς τυραννίδας μᾶλλον ὁμολογήσαιεν. καίτοι τίς οὐκ ἂν δέξαιτο τῶν εὖ φρονούντων τοιαύτης πολιτείας μετέχειν ἐν ᾗ μὴ διαλήσει χρηστὸς ὤν, μᾶλλον ἢ φέρεσθαι μετὰ τοῦ πλήθους μὴ γιγνωσκόμενος ὁποῖός τίς ἐστιν; ἀλλὰ μὴν καὶ πρᾳοτέραν τοσούτῳ δικαίως ἂν αὐτὴν εἶναι κρίνοιμεν, ὅσῳ περ ῥᾷόν ἐστιν ἑνὸς ἀνδρὸς γνώμῃ προσέχειν τὸν νοῦν μᾶλλον ἢ πολλαῖς καὶ παντοδαπαῖς διανοίαις ζητεῖν ἀρέσκειν.

16 Todo el mundo reconoce, sin duda, que los poderes absolutos son los que mejor distinguen la manera de ser y de actuar de los hombres. Por eso ¿qué persona sensata no aceptaría participar en este régimen, en el que no pasará desapercibido si es virtuoso, antes que mezclarse con la masa, sin que nadie sepa quién es? Con justicia podemos juzgar que este sistema político es el más agradable, por cuanto que es más fácil prestar atención a la manera de pensar de un solo hombre que intentar agradar a muchas y diferentes opiniones.

[17] ὅτι μὲν οὖν ἡδίων ἐστὶ καὶ πρᾳοτέρα καὶ δικαιοτέρα, διὰ πλειόνων μὲν ἄν τις ἀποδείξειεν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τούτων συνιδεῖν ῥᾴδιόν ἐστι: περὶ δὲ τῶν λοιπῶν, ὅσον αἱ μοναρχίαι πρὸς τὸ βουλεύεσθαι καὶ πρᾶξαί τι τῶν δεόντων διαφέρουσιν, οὕτως ἂν κάλλιστα θεωρήσαιμεν, εἰ τὰς μεγίστας τῶν πράξεων παρ᾽ ἀλλήλας τιθέντες ἐξετάζειν ἐπιχειρήσαιμεν αὐτάς. οἱ μὲν τοίνυν κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς τὰς ἀρχὰς εἰσιόντες πρότερον ἰδιῶται γίγνονται, πρὶν αἰσθέσθαι τι τῶν τῆς πόλεως καὶ λαβεῖν ἐμπειρίαν αὐτῶν:

17 Que la monarquía es más dulce, agradable y justa se podría demostrar con muchos más datos. No obstante, incluso con lo dicho es fácil comprenderlo. En cuanto a lo restante, como mejor veríamos cuánto se distinguen las monarquías de los demás regímenes en lo que hace a la reflexión y a la acción, es si yuxtapusiéramos las obras más importantes de unos y otros e intentáramos examinarlas. Así, los que cada año entran en el gobierno, vuelven a su condición de ciudadanos particulares antes de haberse enterado de los asuntos de la ciudad y de haber adquirido experiencia en ellos;

[18] οἱ δ᾽ ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς ἐπιστατοῦντες, ἢν καὶ τὴν φύσιν καταδεεστέραν ἔχωσιν, ἀλλ᾽ οὖν ταῖς γ᾽ ἐμπειρίαις πολὺ τῶν ἄλλων προέχουσιν. ἔπειθ᾽ οἱ μὲν πολλῶν καταμελοῦσιν εἰς ἀλλήλους ἀποβλέποντες, οἱ δ᾽ οὐδενὸς ὀλιγωροῦσιν, εἰδότες ὅτι πάντα δεῖ δι᾽ αὑτῶν γίγνεσθαι. πρὸς δὲ τούτοις οἱ μὲν ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ταῖς δημοκρατίαις διὰ τὰς πρὸς σφᾶς αὐτοὺς φιλοτιμίας λυμαίνονται τοῖς κοινοῖς: οἱ δ᾽ ἐν ταῖς μοναρχίαις ὄντες, οὐκ ἔχοντες ὅτῳ φθονήσουσι, πάντων, ὡς οἷόν τ᾽ ἐστί, βέλτιστα πράττουσιν.

18 pero los que se mantienen siempre en los mismos puestos, aunque sus dotes sean inferiores, con todo aventajan mucho a los otros por sus experiencias. Además, los primeros descuidan muchas cosas por estarse vigilando entre sí, mientras que los segundos de nada se despreocupan, ya que saben que ellos han de hacer todo. Aparte de estas razones, los de las oligarquías y democracias perjudican los asuntos públicos con sus mutuas rivalidades[10]; en cambio, los que viven en monarquías, como no tienen por qué envidiarse, obran de la mejor manera que pueden.

[19] ἔπειθ᾽ οἱ μὲν ὑστερίζουσι τῶν πραγμάτων: τὸν μὲν γὰρ πλεῖστον χρόνον ἐπὶ τοῖς ἰδίοις διατρίβουσιν, ἐπειδὰν δ᾽ εἰς τὰ συνέδρια συνέλθωσιν, πλεονάκις ἄν τις αὐτοὺς εὕροι

19 Así pues, los unos llegan tarde a los asuntos; pues la mayor parte del tiempo la gastan en sus negocios particulares y cuando se reúnen en asamblea, con más frecuencia se les podría

[10] Puede referirse a las ocurridas en Atenas tras la derrota en la guerra del Peloponeso; cf. *Panegírico* 168.

διαφερομένους ἢ κοινῇ βουλευομένους: οἱ δ᾽ οὔτε συνεδρίων οὔτε χρόνων αὐτοῖς ἀποδεδειγμένων, ἀλλὰ καὶ τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας ἐπὶ ταῖς πράξεσιν ὄντες οὐκ ἀπολείπονται τῶν καιρῶν, ἀλλ᾽ ἕκαστον ἐν τῷ δέοντι πράττουσιν.

encontrar discutiendo que deliberando en común; los otros, por el contrario, no tienen fijadas ni reuniones ni tiempo para ellas, y así, al pasar día y noche en sus trabajos, no desperdician las oportunidades, sino que cada uno cumple con su deber.

[20] ἔτι δ᾽ οἱ μὲν δυσμενῶς ἔχουσι, καὶ βούλοιντ᾽ ἂν καὶ τοὺς πρὸ αὑτῶν ἄρχοντας καὶ τοὺς ἐφ᾽ αὑτοῖς ὡς κάκιστα διοικῆσαι τὴν πόλιν, ἵν᾽ ὡς μεγίστην δόξαν αὐτοὶ λάβωσιν: οἱ δὲ διὰ παντὸς τοῦ βίου κύριοι τῶν πραγμάτων ὄντες εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον καὶ τὰς εὐνοίας ἔχουσιν.

20 Más todavía, los primeros, con mala voluntad, querrían que los gobernantes anteriores a ellos y los posteriores administraran la ciudad de la peor manera posible, para así alcanzar ellos la mayor fama; los segundos, como durante toda su vida son los que administran los asuntos públicos, mantienen también siempre su buena disposición.

[21] τὸ δὲ μέγιστον: τοῖς γὰρ κοινοῖς οἱ μὲν ὡς ἀλλοτρίοις, οἱ δ᾽ ὡς ἰδίοις προσέχουσι τὸν νοῦν, καὶ συμβούλοις χρῶνται περὶ αὐτῶν οἱ μὲν τῶν ἀστῶν τοῖς τολμηροτάτοις, οἱ δ᾽ ἐξ ἁπάντων ἐκλεξάμενοι τοῖς φρονιμωτάτοις, καὶ τιμῶσιν οἱ μὲν τοὺς ἐν τοῖς ὄχλοις εἰπεῖν δυναμένους, οἱ δὲ τοὺς χρῆσθαι τοῖς πράγμασιν ἐπισταμένους.

21 Y lo más importante: unos atienden los bienes públicos como si fueran privados, los otros, como si fueran ajenos[11]; en cuanto a los consejeros de que se valen para un mismo asunto, unos toman a los más atrevidos, los otros a los más prudentes, tras seleccionarlos de entre todos; estiman unos a los que son capaces de hablar a la masa, los otros a los que saben manejarse en los negocios.

[22] οὐ μόνον δ᾽ ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις καὶ τοῖς κατὰ τὴν ἡμέραν ἑκάστην γιγνομένοις αἱ μοναρχίαι διαφέρουσιν, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐν τῷ πολέμῳ πλεονεξίας ἁπάσας περιειλήφασιν. καὶ γὰρ παρασκευάσασθαι δυνάμεις καὶ χρήσασθαι ταύταις, ὥστε καὶ λαθεῖν καὶ φθῆναι, καὶ τοὺς μὲν πεῖσαι, τοὺς δὲ βιάσασθαι, παρὰ δὲ τῶν ἐκπρίασθαι, τοὺς δὲ ταῖς ἄλλαις θεραπείαις προσαγαγέσθαι, μᾶλλον αἱ τυραννίδες τῶν ἄλλων πολιτειῶν οἷαί τ᾽ εἰσίν. καὶ ταῦτ᾽ ἐκ τῶν ἔργων ἄν τις οὐχ ἧττον ἢ τῶν λόγων πιστεύσειεν.

22 Las monarquías se distinguen no sólo en los sucesos corrientes y que se producen cada día, sino que también tienen todas las ventajas en las cosas de la guerra. Porque los gobiernos absolutos son más capaces que los demás regímenes políticos para preparar las fuerzas, utilizarlas de modo que pasen desapercibidos sus movimientos y se adelanten al enemigo, para persuadir a unos, obligar a otros, comprar a algunos y conducir a otros con diferentes tipos de lisonjas. Y esto cualquiera lo creería por los hechos no menos que por las palabras:

[23] τοῦτο μὲν γὰρ τὴν τῶν Περσῶν δύναμιν ἅπαντες ἴσμεν τηλικαύτην τὸ μέγεθος γεγενημένην οὐ διὰ τὴν τῶν ἀνδρῶν φρόνησιν, ἀλλ᾽ ὅτι μᾶλλον τῶν ἄλλων τὴν βασιλείαν τιμῶσι: τοῦτο δὲ Διονύσιον τὸν τύραννον, ὅτι παραλαβὼν τὴν μὲν ἄλλην Σικελίαν ἀνάστατον γεγενημένην, τὴν δ᾽ αὑτοῦ πατρίδα

23 en primer lugar todos sabemos que el poder de los persas llegó a ser tan grande no por la inteligencia de sus hombres, sino porque honraban a la realeza más que otros; en segundo lugar, el tirano Dionisio[12], después de encontrar su propia patria devastada y el resto de Sicilia destruido, no sólo liberó a su ciudad de los

[11] La misma idea en *Panegírico 76*; *Areopagítico 24*, y *Sobre el cambio de fortunas 24*.

[12] Dionisio el Viejo, tirano de Siracusa, alcanzó el poder el año 406 a. C.

πολιορκουμένην, οὐ μόνον αὐτὴν τῶν παρόντων κινδύνων ἀπήλλαξεν, ἀλλὰ καὶ μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἐποίησεν: ἔτι δὲ Καρχηδονίους καὶ Λακεδαιμονίους,

peligros, sino que la hizo la mayor de las ciudades griegas; todavía más, los cartagineses y los lacedemonios,

[24] τοὺς ἄριστα τῶν ἄλλων πολιτευομένους, οἴκοι μὲν ὀλιγαρχουμένους, παρὰ δὲ τὸν πόλεμον βασιλευομένους. ἔχοι δ᾽ ἄν τις ἐπιδεῖξαι καὶ τὴν πόλιν, τὴν μάλιστα τὰς τυραννίδας μισοῦσαν, ὅταν μὲν πολλοὺς ἐκπέμψῃ στρατηγούς, ἀτυχοῦσαν, ὅταν δὲ δι᾽ ἑνὸς ποιήσηται τοὺς κινδύνους, κατορθοῦσαν.

24, que son los mejor gobernados de los griegos[13], tienen una oligarquía como sistema político en su patria, pero emplean la monarquía para la guerra. Se podría demostrar que la ciudad que más odie las monarquías, cuando envía fuera a muchos generales, fracasa, y triunfa cuando se enfrenta a los peligros con uno sólo[14].

[25] καίτοι πῶς ἄν τις σαφέστερον ἐπιδείξειεν ἢ διὰ τοιούτων παραδειγμάτων πλείστου τὰς μοναρχίας ἀξίας οὔσας; φαίνονται γὰρ οἵ τε διὰ τέλους τυραννευόμενοι μεγίστας δυνάμεις ἔχοντες, οἵ τε καλῶς ὀλιγαρχούμενοι, περὶ ἃ μάλιστα σπουδάζουσιν, οἱ μὲν ἕνα μόνον στρατηγὸν οἱ δὲ βασιλέα τῶν στρατοπέδων κύριον καθιστάντες, οἵ τε μισοῦντες τὰς τυραννίδας, ὁπόταν πολλοὺς ἄρχοντας ἐκπέμψωσιν,

25 ¿Quién podría señalar más claramente que con tales ejemplos el valor superior de la monarquía? Los pueblos, en efecto, que hasta el fin se gobiernan con monarquías aparecen con el mayor poder; los que tienen una buena oligarquía, para aquello que más les preocupa ponen al frente, irnos un solo general, otros, un rey como jefe del ejército, y los que odian los gobiernos absolutos, cuando envían muchos jefes, no cumplen ninguno de sus deberes.

[26] οὐδὲν τῶν δεόντων πράττοντες. εἰ δὲ δεῖ τι καὶ τῶν ἀρχαίων εἰπεῖν, λέγεται καὶ τοὺς θεοὺς ὑπὸ Διὸς βασιλεύεσθαι. περὶ ὧν εἰ μὲν ἀληθὴς ὁ λόγος ἐστί, δῆλον ὅτι κἀκεῖνοι ταύτην τὴν κατάστασιν προκρίνουσιν, εἰ δὲ τὸ μὲν σαφὲς μηδεὶς οἶδεν, αὐτοὶ δ᾽ εἰκάζοντες οὕτω περὶ αὐτῶν ὑπειλήφαμεν, σημεῖον ὅτι πάντες τὴν μοναρχίαν προτιμῶμεν: οὐ γὰρ ἄν ποτ᾽ αὐτῇ χρῆσθαι τοὺς θεοὺς ἔφαμεν, εἰ μὴ πολὺ τῶν ἄλλων αὐτὴν προέχειν ἐνομίζομεν.

26 Y si hay que hablar de hechos antiguos, se dice que también los dioses están regidos por Zeus. Si es verídico el relato sobre estas cosas, está claro que los dioses prefieren esta institución; pero si nadie lo sabe con exactitud y al figurárnoslo hemos supuesto que es así entre los dioses, esto es una señal de que preferimos todos la monarquía; porque nunca habríamos dicho que los dioses hacen uso de ella si no pensáramos que aventajaba en mucho a los demás sistemas políticos[15].

[27] περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτειῶν, ὅσον ἀλλήλων διαφέρουσιν, ἅπαντα μὲν οὔθ᾽ εὑρεῖν οὔτ᾽ εἰπεῖν δυνατόν ἐστιν: οὐ μὴν ἀλλὰ πρός γε τὸ παρὸν ἀποχρώντως καὶ νῦν εἴρηται περὶ αὐτῶν. ὡς δὲ προσηκόντως τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς ἔχομεν, πολὺ

27 En lo que se refiere a los regímenes políticos es imposible descubrir y decir cuánto se diferencian unos de otros; pero para la situación presente basta lo dicho ya sobre ellos. En cambio, que nosotros tenemos el poder legalmente es cosa

[13] Véanse las ideas de SÓCRATES y PLATÓN en *Critón* 52 E, donde se alaba la constitución espartana. También ARISTÓTELES, en su *Política* 1272 b 24 ss., menciona juntos a cartagineses y espartanos.
[14] El fracaso de Atenas cuando hizo las guerras bajo la dirección de organismos colectivos puede ser una alusión al derrocamiento de Timoteo, durante su tercera estrategia en la guerra de la confederación. Así piensa JAEGER, *Paideia*…, pág. 881.
[15] Este es el punto de vista de un agnóstico.

τούτου συντομώτερος καὶ μᾶλλον ὁμολογούμενος ὁ λόγος ἐστίν.

mucho más breve de decir y en la que se estará más de acuerdo.

[28] τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι Τεῦκρος μὲν ὁ τοῦ γένους ἡμῶν ἀρχηγός, παραλαβὼν τοὺς τῶν ἄλλων πολιτῶν προγόνους, πλεύσας δεῦρο καὶ τὴν πόλιν αὐτοῖς ἔκτισε καὶ τὴν χώραν κατένειμεν, ὁ δὲ πατὴρ Εὐαγόρας ἀπολεσάντων ἑτέρων τὴν ἀρχὴν πάλιν ἀνέλαβεν, ὑποστὰς τοὺς μεγίστους κινδύνους, καὶ τοσοῦτον μετέστησεν ὥστε μηκέτι Φοίνικας Σαλαμινίων τυραννεῖν, ἀλλ᾽ ὧνπερ ἦν τὴν ἀρχήν, τούτους καὶ νῦν ἔχειν τὴν βασιλείαν;

28 ¿Quién ignora que Teucro, fundador de nuestro linaje, tras reunir a los antepasados de nuestros conciudadanos, navegó hacia aquí, fundó para ellos la ciudad y les distribuyó la tierra?; ¿quién no sabe que mi padre, Evágoras, muertos sus demás parientes, recobró de nuevo el poder en medio de los mayores peligros y cambió tanto la situación que nunca más los fenicios volvieron a ser señores de los salaminios, sino que tienen ahora la realeza quienes la tuvieron al principio?[16].

[29] λοιπὸν οὖν ἐστιν ὧν προεθέμην περὶ ἐμαυτοῦ διελθεῖν ἵν᾽ ἐπίστησθ᾽ ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὑμῶν ὁ βασιλεύων, ὃς οὐ μόνον διὰ τοὺς προγόνους ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἐμαυτὸν δικαίως ἂν καὶ μείζονος τιμῆς ἢ τηλικαύτης ἠξιώθην. οἶμαι γὰρ ἐγὼ πάντας ἂν ὁμολογῆσαι πλείστου τῶν ἀρετῶν ἀξίας εἶναι τήν τε σωφροσύνην καὶ τὴν δικαιοσύνην.

29 De los temas que anuncié aún me queda hablar de mí, y así sabréis que vuestro rey vale tanto como para ser justamente considerado digno de una estima mayor que la actual, no sólo por sus antepasados, sino por sí mismo. Pues yo creo que todos reconocerán que las virtudes más estimadas son la prudencia y la justicia.

[30] οὐ γὰρ μόνον ἡμᾶς τὸ καθ᾽ αὑτὰς ὠφελοῦσιν, ἀλλ᾽ εἰ ʻθέλοιμεν σκοπεῖν καὶ τὰς φύσεις καὶ τὰς δυνάμεις καὶ τὰς χρήσεις τῶν πραγμάτων, εὑρήσομεν τὰς μὲν μὴ μετεχούσας τούτων τῶν ἰδεῶν μεγάλων κακῶν αἰτίας οὔσας, τὰς δὲ μετὰ δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης γιγνομένας πολλὰ τὸν βίον τὸν τῶν ἀνθρώπων ὠφελούσας. εἰ δή τινες τῶν προγεγενημένων ἐπὶ ταύταις ταῖς ἀρεταῖς εὐδοκίμησαν, ἡγοῦμαι κἀμοὶ προσήκειν τῆς αὐτῆς δόξης ἐκείνοις τυγχάνειν.

30 En efecto, no sólo nos ayudan por sí mismas, sino que, si quisiéramos examinar la naturaleza, la capacidad y la utilidad de las acciones, descubriríamos que las que no participan de estas virtudes son causa de los mayores males, V, en cambio, las que se realizan con justicia y templanza ayudan muchísimo a la vida humana. Si algunos de mis antepasados alcanzaron buena fama por estas virtudes, creo que también me pertenece obtener el mismo prestigio que aquéllos.

[31] τὴν μὲν οὖν δικαιοσύνην ἐκεῖθεν ἂν μάλιστα κατίδοιτε. παραλαβὼν γάρ, ὅτ᾽ εἰς τὴν ἀρχὴν καθιστάμην, τὰ μὲν βασίλεια χρημάτων κενὰ καὶ πάντα κατηναλωμένα, τὰ δὲ πράγματα ταραχῆς μεστὰ καὶ πολλῆς ἐπιμελείας δεόμενα καὶ φυλακῆς καὶ δαπάνης, εἰδὼς ἑτέρους ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς ἐκ παντὸς τρόπου τὰ σφέτερ᾽ αὑτῶν διορθουμένους καὶ πολλὰ παρὰ τὴν φύσιν

31 Mi justicia la observaréis muy bien por lo siguiente: cuando llegué al poder, encontré el palacio real vacío de riquezas y totalmente arruinado, los asuntos públicos en situación crítica y con necesidad de mucho cuidado, vigilancia y gasto[17]; aunque sabía que otros reyes, en situaciones parecidas, enderezaban sus propios bienes de la manera que fuera y muchas

[16] Todo esto aparece con más detalle en el *Evágoras*.

[17] Contradicción con lo que se nos dice en el *Evágoras*, a no ser que aquí, como de pasada, se haga referencia a las circunstancias que rodearon la herencia de Evágoras y el acceso de Nicocles al poder.

τὴν αὑτῶν πράττειν ἀναγκαζομένους, ὅμως οὐδ᾽ ὑφ᾽ ἑνὸς τούτων διεφθάρην,

veces se habían visto obligados a actuar contra su manera de ser,

[32] ἀλλ᾽ ὁσίως καὶ καλῶς ἐπεμελήθην τῶν πραγμάτων, ὥστε μηδὲν ἐλλείπειν ἐξ ὧν οἷόν τ᾽ ἦν αὐξηθῆναι καὶ πρὸς εὐδαιμονίαν ἐπιδοῦναι τὴν πόλιν. πρός τε γὰρ τοὺς πολίτας μετὰ τοιαύτης πραότητος προσηνέχθην, ὥστε μήτε φυγὰς μήτε θανάτους μήτε χρημάτων ἀποβολὰς μήτ᾽ ἄλλην μηδεμίαν τοιαύτην συμφορὰν ἐπὶ τῆς ἐμῆς γεγενῆσθαι βασιλείας.

32 sin embargo, por ninguna de estas cosas me dejé corromper; por el contrario, me preocupé de los asuntos tan justa y noblemente que, en la medida de mis fuerzas, nada descuidé para hacer prosperar la ciudad y devolverle la felicidad. Me comporté con los ciudadanos con tanta benignidad que durante mi reinado no se han producido destierros, muertes, confiscaciones de bienes ni ninguna otra desgracia semejante.

[33] ἀβάτου δὲ τῆς Ἑλλάδος ἡμῖν οὔσης διὰ τὸν πόλεμον τὸν γεγενημένον, καὶ πανταχοῦ συλωμένων ἡμῶν, τὰ πλεῖστα τούτων διέλυσα, τοῖς μὲν ἅπαντ᾽ ἀποτίνων, τοῖς δὲ μέρη, τῶν δ᾽ ἀναβαλέσθαι δεόμενος, πρὸς δὲ τοὺς ὅπως ἠδυνάμην περὶ τῶν ἐγκλημάτων διαλλαττόμενος. ἔτι δὲ καὶ τῶν νῆσον οἰκούντων δυσκόλως πρὸς ἡμᾶς διακειμένων, καὶ βασιλέως τῷ μὲν λόγῳ διηλλαγμένου τῇ δ᾽ ἀληθείᾳ τραχέως ἔχοντος,

33 Cuando Grecia nos fue inaccesible a causa de la guerra que se había producido y nosotros estábamos totalmente endeudados, yo sufragué la mayoría de esto, pagando a unos todo, a otros una parte, pidiendo a unos que difirieran el cobro y a otros reconciliándolos en sus querellas como podía. Además, los habitantes de la isla estaban a mal con nosotros, y él Gran Rey reconciliado de palabra, pero, en realidad, irritado;

[34] ἀμφότερα ταῦτα κατεπράϋνα, τῷ μὲν προθύμως ὑπηρετῶν, πρὸς δὲ τοὺς δίκαιον ἐμαυτὸν παρέχων. τοσούτου γὰρ δέω τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν, ὥσθ᾽ ἕτεροι μέν, ἢν καὶ μικρῷ μείζω τῶν ὁμόρων δύναμιν ἔχωσιν, ἀποτέμνονται τῆς γῆς καὶ πλεονεκτεῖν ζητοῦσιν, ἐγὼ δ᾽ οὐδὲ τὴν διδομένην χώραν ἠξίωσα λαβεῖν, ἀλλ᾽ αἱροῦμαι μετὰ δικαιοσύνης τὴν ἐμαυτοῦ μόνον ἔχειν μᾶλλον ἢ μετὰ κακίας πολλαπλασίαν τῆς ὑπαρχούσης κτήσασθαι.

34 yo mitigué ambos problemas, sirviendo animosamente al Rey, y mostrándome justo con los isleños. Tan lejos estoy de desear lo ajeno[18], que, mientras otros reyes, aunque tengan un poder ligeramente superior a sus vecinos, les quitan la tierra y buscan aventajarles, yo, en cambio, ni siquiera me atreví a coger el territorio que me había sido dado, sino que prefiero tener sólo lo mío con justicia a adquirir, con infamia, mucho más de lo que me corresponde.

[35] καὶ τί δεῖ καθ᾽ ἓν ἕκαστον λέγοντα διατρίβειν, ἄλλως τε καὶ συντόμως ἔχοντα δηλῶσαι περὶ ἐμαυτοῦ; φανήσομαι γὰρ οὐδένα μὲν πώποτ᾽ ἀδικήσας, πλείους δὲ καὶ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων εὖ πεποιηκὼς καὶ μείζους δωρεὰς ἑκατέροις δεδωκὼς ἢ σύμπαντες οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεύσαντες. καίτοι χρὴ τοὺς μέγα φρονοῦντας ἐπὶ δικαιοσύνῃ καὶ προσποιουμένους χρημάτων εἶναι κρείττους τοιαύτας ὑπερβολὰς ἔχειν εἰπεῖν περὶ αὑτῶν.

35 ¿Por qué pierdo el tiempo hablando de cada una de estas cosas, cuando puedo demostrar brevemente mi conducta? Pues se verá que nunca injurié a nadie, que beneficié a muchos ciudadanos y a otros griegos, y que di a unos y otros mayores mercedes que todos los que reinaron antes que yo. Los que, ciertamente, se enorgullecen en la justicia y pretenden estar por encima de las riquezas, deben ser capaces de hablar de sí mismos en términos tan elevados.

[18] No se trataba de desinterés de Nicocles, sino de impotencia ante Persia (MATHIEU, *Isocrate*… II, pág. 129, nota 1).

[36] καὶ μὲν δὴ καὶ περὶ σωφροσύνης ἔτι μείζω τούτων ἔχω διελθεῖν. εἰδὼς γὰρ ἅπαντας ἀνθρώπους περὶ πλείστου ποιουμένους τοὺς παῖδας τοὺς αὑτῶν καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ μάλιστ᾽ ὀργιζομένους τοῖς εἰς ταῦτ᾽ ἐξαμαρτάνουσι, καὶ τὴν ὕβριν τὴν περὶ ταῦτα μεγίστων κακῶν αἰτίαν γιγνομένην, καὶ πολλοὺς ἤδη καὶ τῶν ἰδιωτῶν καὶ τῶν δυναστευσάντων διὰ ταύτην ἀπολομένους, οὕτως ἔφυγον τὰς αἰτίας ταύτας, ὥστ᾽ ἐξ οὗ τὴν βασιλείαν ἔλαβον, οὐδενὶ φανήσομαι σώματι πεπλησιακὼς πλὴν τῆς ἐμαυτοῦ γυναικός,

36 En cuanto a mi prudencia, puedo demostrarla todavía con más ejemplos que los anteriores. Por saber que todos los hombres quieren muchísimo a sus hijos y mujeres, que se enfadan muchísimo con quienes faltan contra ellos, que su cólera es causa de los mayores males y que ya muchos ciudadanos particulares y muchos soberanos han perecido por culpa de esta cólera, yo, desde que ocupé el reino rehuí tanto estas inculpaciones que no tuve trato íntimo con otra persona que no fuera mi propia esposa.

[37] οὐκ ἀγνοῶν ὅτι κἀκεῖνοι παρὰ τοῖς πολλοῖς εὐδοκιμοῦσιν, ὅσοι περὶ μὲν τὰ τῶν πολιτῶν δίκαιοι τυγχάνουσιν ὄντες, ἄλλοθεν δέ ποθεν αὑτοῖς ἐπορίσαντο τὰς ἡδονάς, ἀλλὰ βουλόμενος ἅμα μὲν ἐμαυτὸν ὡς πορρωτάτω ποιῆσαι τῶν τοιούτων ὑποψιῶν, ἅμα δὲ παράδειγμα καταστῆσαι τὸν τρόπον τὸν ἐμαυτοῦ τοῖς ἄλλοις πολίταις, γιγνώσκων ὅτι φιλεῖ τὸ πλῆθος ἐν τούτοις τοῖς ἐπιτηδεύμασι τὸν βίον διάγειν, ἐν οἷς ἂν τοὺς ἄρχοντας τοὺς αὑτῶν ὁρῶσι διατρίβοντας.

37 No desconocía que gozan de fama entre la multitud aquellos que actúan con justicia en los asuntos de los ciudadanos, pero se proporcionan los placeres de cualquier manera; sin embargo, quería estar lo más alejado posible de tales sospechas, y, al mismo tiempo, ofrecer mi manera de ser como ejemplo a los demás ciudadanos, porque sabía que el pueblo gusta de vivir las mismas costumbres que ve practicar a sus gobernantes[19].

[38] ἔπειτα καὶ προσήκειν ἡγησάμην τοσούτῳ τοὺς βασιλεῖς βελτίους εἶναι τῶν ἰδιωτῶν, ὅσῳ περ καὶ τὰς τιμὰς μείζους αὐτῶν ἔχουσι, καὶ δεινὰ ποιεῖν ὅσοι τοὺς μὲν ἄλλους κοσμίως ζῆν ἀναγκάζουσιν, αὐτοὶ δ᾽ αὑτοὺς μὴ σωφρονεστέρους τῶν ἀρχομένων παρέχουσιν.

38 Además, también creí conveniente que los reyes fueran mejores que los ciudadanos particulares, ya que también tienen honores mayores, y que sería vergonzoso que obligaran a los demás a vivir ordenadamente, y ellos mismos, en cambio, no actuasen con más prudencia que sus gobernados.

[39] πρὸς δὲ τούτοις τῶν μὲν ἄλλων πράξεων ἑώρων ἐγκρατεῖς τοὺς πολλοὺς γιγνομένους, τῶν δ᾽ ἐπιθυμιῶν τῶν περὶ τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς βελτίστους ἡττωμένους: ἐβουλήθην οὖν ἐν τούτοις ἐμαυτὸν ἐπιδεῖξαι καρτερεῖν δυνάμενον, ἐν οἷς ἔμελλον οὐ μόνον τῶν ἄλλων διοίσειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπ᾽ ἀρετῇ μέγα φρονούντων.

39 Aparte de estas consideraciones, vi que muchos son dueños de sí mismos en otros asuntos, pero que, en las pasiones que suscitan los muchachos y las mujeres, son vencidos incluso los mejores; por eso quise demostrar mi capacidad de mantenerme firme en estas cosas, en las que me interesaba distinguirme no sólo del pueblo, sino incluso de los que se enorgullecen con la virtud.

---

[19] Lo mismo en *A Nicocles* 11 y 31.

[40] ἔτι δὲ καὶ τῶν τοιούτων πολλὴν κακίαν κατεγίγνωσκον, ὅσοι γυναῖκας λαβόντες καὶ κοινωνίαν ποιησάμενοι παντὸς τοῦ βίου μὴ στέργουσιν οἷς ἔπραξαν, ἀλλὰ ταῖς αὑτῶν ἡδοναῖς λυποῦσι ταύτας ὑφ᾽ ὧν αὐτοὶ μηδὲν ἀξιοῦσι λυπεῖσθαι, καὶ περὶ μὲν ἄλλας τινὰς κοινωνίας ἐπιεικεῖς σφᾶς αὐτοὺς παρέχουσιν, ἐν δὲ ταῖς πρὸς τὰς γυναῖκας ἐξαμαρτάνουσιν: ἃς ἔδει τοσούτῳ μᾶλλον διαφυλάττειν, ὅσῳ περ οἰκειότεραι καὶ μείζους οὖσαι τῶν ἄλλων τυγχάνουσιν.

40 También acusaba de mucha maldad a quienes, después de tomar esposa y unirse para toda la vida, no aceptan lo que hicieron, sino que con sus propios placeres hacen sufrir a aquéllas por las que no consideran digno sufrir; y mientras que en otras relaciones se muestran equitativos, yerran en las que mantienen con sus mujeres, cuando eran las que más habían de cuidar, por ser más íntimas e intensas que las demás.

[41] εἶτα λανθάνουσιν ἔνδον ἐν τοῖς βασιλείοις στάσεις καὶ διαφορὰς αὑτοῖς ἐγκαταλείποντες. καίτοι χρὴ τοὺς ὀρθῶς βασιλεύοντας μὴ μόνον τὰς πόλεις ἐν ὁμονοίᾳ πειρᾶσθαι διάγειν, ὧν ἂν ἄρχωσιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς οἴκους τοὺς ἰδίους καὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν κατοικῶσιν: ἅπαντα γὰρ ταῦτα σωφροσύνης ἔργα καὶ δικαιοσύνης ἐστίν.

41 En consecuencia, olvidan que se dejan en el palacio querellas y desgracias. Por eso, los buenos reyes no sólo tratan de mantener en concordia las ciudades que gobiernan, sino también sus casas particulares y los territorios donde habitan; porque toda empresa precisa prudencia y justicia.

[42] οὐ τὴν αὐτὴν δὲ γνώμην ἔσχον οὐδὲ περὶ τῆς παιδοποιίας τοῖς πλείστοις τῶν βασιλέων, οὐδ᾽ ᾠήθην δεῖν τοῖς μὲν ἐκ ταπεινοτέρας ποιήσασθαι τῶν παίδων τοὺς δ᾽ ἐκ σεμνοτέρας, οὐδὲ τοὺς μὲν νόθους αὑτῶν τοὺς δὲ γνησίους καταλιπεῖν, ἀλλὰ πάντας ἔχειν τὴν αὐτὴν φύσιν καὶ πρὸς πατρὸς καὶ πρὸς μητρὸς ἀνενεγκεῖν, τῶν μὲν θνητῶν εἰς Εὐαγόραν τὸν πατέρα, τῶν δ᾽ ἡμιθέων εἰς Αἰακίδας, τῶν δὲ θεῶν εἰς Δία, καὶ μηδένα τῶν ἐξ ἐμοῦ γενομένων ἀποστερηθῆναι ταύτης τῆς εὐγενείας.

42 Yo no tuve la misma opinión que la mayoría de los reyes sobre la procreación, ni creí preciso que irnos hijos vinieran de mujeres humildes y otros de mujeres nobles, ni que hubiera que dejar a unos como ilegítimos y a otros como legítimos. Pensé que todos debían tener la misma naturaleza, y remontarse, por parte de padre y madre, a Evágoras, mi padre, de entre los mortales, de entre los semidioses, a Éaco[20], y, de entre los dioses, a Zeus, y que ningún hijo mío se viera privado de esta nobleza de nacimiento[21].

[43] πολλῶν δέ με προτρεπόντων ἐμμένειν τοῖς ἐπιτηδεύμασι τούτοις, οὐχ ἥκιστα κἀκεῖνο παρεκάλεσεν, ὅτι τῆς μὲν ἀνδρίας καὶ τῆς δεινότητος καὶ τῶν ἄλλων τῶν εὐδοκιμούντων ἑώρων καὶ τῶν κακῶν ἀνδρῶν πολλοὺς μετέχοντας, τὴν δὲ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην ἴδια κτήματα τῶν καλῶν κἀγαθῶν ὄντα. κάλλιστον οὖν ὑπέλαβον, εἴ τις δύναιτο ταύταις ταῖς ἀρεταῖς προέχειν τῶν ἄλλων, ὧν οὐδὲν μέρος τοῖς πονηροῖς μέτεστιν, ἀλλὰ γνησιώταται καὶ βεβαιόταται καὶ μεγίστων ἐπαίνων ἄξιαι τυγχάνουσιν οὖσαι.

43 Muchas cosas me empujan a permanecer en estas costumbres, y sobre todo me animó el ver que del valor, sagacidad y otras cosas que proporcionan buen nombre, participan incluso muchos malvados, pero que la justicia y la prudencia son patrimonio exclusivo de los hombres de conducta intachable.
Comprendí que lo más hermoso era poder aventajar a los demás en estas virtudes, de las que en nada participan los malvados, sino que son las más nobles, firmes y dignas de los mayores aplausos.

[20] Hijo de Zeus y Egina; ayudó a Apolo y Poseidón en la construcción de la muralla de Troya.
[21] Cf. *Evágoras* 72.

[44] τούτων ἕνεκα καὶ ταῦτα διανοηθεὶς περιττοτέρως τῶν ἄλλων ἤσκησα τὴν σωφροσύνην καὶ προειλόμην τῶν ἡδονῶν οὐ τὰς ἐπὶ τοῖς ἔργοις τοῖς μηδεμίαν τιμὴν ἔχουσιν, ἀλλὰ τὰς ἐπὶ ταῖς δόξαις ταῖς δι᾽ ἀνδραγαθίαν γιγνομέναις. χρὴ δὲ δοκιμάζειν τὰς ἀρετὰς οὐκ ἐν ταῖς αὐταῖς ἰδέαις ἁπάσας, ἀλλὰ τὴν μὲν δικαιοσύνην ἐν ταῖς ἀπορίαις, τὴν δὲ σωφροσύνην ἐν ταῖς δυναστείαις, τὴν δ᾽ ἐγκράτειαν ἐν ταῖς τῶν νεωτέρων ἡλικίαις.

44 Por esto y por reflexionar así, me ejercité más que otros en la prudencia y escogí los placeres no en acciones que no traen honor alguno, sino los que producen la fama mediante la hombría de bien. Hay que estimar las virtudes, pero no todas en su misma forma, sino la justicia en las dificultades, la prudencia en el poder, la moderación en las edades juveniles.

[45] ἐγὼ τοίνυν ἐν πᾶσι τοῖς καιροῖς φανήσομαι πεῖραν τῆς ἐμαυτοῦ φύσεως δεδωκώς. ἐνδεὴς μέν γε χρημάτων καταλειφθεὶς οὕτω δίκαιον ἐμαυτὸν παρέσχον ὥστε μηδένα λυπῆσαι τῶν πολιτῶν: λαβὼν δ᾽ ἐξουσίαν ὥστε ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωμαι, σωφρονέστερος τῶν ἰδιωτῶν ἐγενόμην: τούτων δ᾽ ἀμφοτέρων ἐκράτησα ταύτην ἔχων τὴν ἡλικίαν, ἐν ᾗ τοὺς πλείστους ἂν εὕροιμεν πλεῖστα περὶ τὰς πράξεις ἐξαμαρτάνοντας.

45 Demostraré que yo, en todas las circunstancias intenté mostrarme como soy. Privado de riquezas, fui tan justo que no perjudiqué a ningún ciudadano; cuando podía hacer lo que quería, fui más prudente que los particulares; y vencí en ambas cosas cuando tenía una edad en la que podríamos ver que la mayoría comete las mayores faltas en su conducta.

[46] καὶ ταῦτ᾽ ἐν ἑτέροις μὲν ἴσως ἂν ὤκνουν εἰπεῖν, οὐχ ὡς οὐ φιλοτιμούμενος ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις, ἀλλ᾽ ὡς οὐκ ἂν πιστευθεὶς ἐκ τῶν λεγομένων: ὑμεῖς δ᾽ αὐτοί μοι μάρτυρές ἐστε πάντων τῶν εἰρημένων: ἄξιον μὲν οὖν καὶ τοὺς φύσει κοσμίους ὄντας ἐπαινεῖν καὶ θαυμάζειν, ἔτι δὲ μᾶλλον καὶ τοὺς μετὰ λογισμοῦ τοιούτους ὄντας:

46 Y estas cosas quizá no me atrevería a decirlas ante extraños, no porque no me ufane de mis hazañas, sino porque no creerían mis palabras. Vosotros, en cambio, sois testigos de todo lo dicho. Es de justicia aplaudir y admirar a los que son ordenados por naturaleza y más aún a quienes lo son también por convicción.

[47] οἱ μὲν γὰρ τύχῃ καὶ μὴ γνώμῃ σωφρονοῦντες τυχὸν ἂν καὶ μεταπεισθεῖεν: οἱ δὲ πρὸς τῳ πεφυκέναι καὶ διεγνωκότες ὅτι μέγιστόν ἐστι τῶν ἀγαθῶν ἀρετή, δῆλον ὅτι πάντα τὸν βίον ἐν ταύτῃ τῇ τάξει διαμενοῦσιν.
διὰ τοῦτο δὲ πλείους ἐποιησάμην τοὺς λόγους καὶ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων, ἵνα μηδεμίαν ὑπολίπω πρόφασιν ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ὑμᾶς ἑκόντας καὶ προθύμως, ἅττ᾽ ἂν ἐγὼ συμβουλεύσω καὶ προστάξω.

47 Porque quienes son prudentes por casualidad y no por convicción pueden cambiar de parecer; en cambio los que han nacido para ello y han reconocido que esta virtud es el mayor de los bienes, es evidente que toda su vida permanecen en esta disposición.
Por esto hablé mucho de mí y de lo otro que mencioné antes, para no dejar ningún pretexto que os permitiera no cumplir con gusto y ánimo lo que os aconsejo y mando.

[48] φημὶ δὲ χρῆναι πράττειν ἕκαστον ὑμῶν, ἐφ᾽ οἷς ἐφέστηκεν, ἐπιμελῶς καὶ δικαίως: καθ᾽ ὁπότερον γὰρ ἂν ἐλλείπητε τούτων, ἀνάγκη κακῶς σχεῖν ταύτῃ τὰς πράξεις. μηδενὸς ὀλιγωρεῖτε μηδὲ καταφρονεῖτε τῶν

48 Afirmo que cada uno de vosotros debe hacer con cuidado y justicia aquello que le corresponde; pues en la medida que lo descuidéis en una u otra forma, necesariamente y en la misma proporción se resentirán los asuntos del

προστεταγμένων, ὑπολαμβάνοντες ὡς οὐ παρὰ τοῦτ᾽ ἐστίν, ἀλλ᾽ ὡς παρ᾽ ἕκαστον τῶν μερῶν ἢ καλῶς ἢ κακῶς τὸ σύμπαν ἕξον,

estado. No menospreciéis ni desdeñéis ninguna orden por creer que no es apropiada, sino que debéis de aplicaros en ellas porque todo sale bien o mal según resulte cada una de sus partes.

[49] οὕτω σπουδάζετε περὶ αὐτῶν. κήδεσθε μηδὲν ἧττον τῶν ἐμῶν ἢ τῶν ὑμετέρων αὐτῶν, καὶ μὴ νομίζετε μικρὸν ἀγαθὸν εἶναι τὰς τιμὰς ἃς ἔχουσιν οἱ καλῶς τῶν ἡμετέρων ἐπιστατοῦντες. ἀπέχεσθε τῶν ἀλλοτρίων, ἵν᾽ ἀσφαλέστερον τοὺς οἴκους τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν κεκτῆσθε. τοιούτους εἶναι χρὴ περὶ τοὺς ἄλλους, οἷόν περ ἐμὲ περὶ ὑμᾶς ἀξιοῦτε γίγνεσθαι.

49 Cuidad mis asuntos no menos que los vuestros, y no penséis que es un bien pequeño los honores que reciben quienes se ocupan convenientemente de lo nuestro. Absteneos de los bienes ajenos, para que adquiráis con mayor seguridad los vuestros propios. Es preciso que os comportéis con los demás como creéis que yo debo comportarme con vosotros.

[50] μὴ σπεύδετε πλουτεῖν μᾶλλον ἢ χρηστοὶ δοκεῖν εἶναι, γιγνώσκοντες ὅτι καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων οἱ μεγίστας ἐπ᾽ ἀρετῇ δόξας ἔχοντες πλείστων ἀγαθῶν δεσπόται καθίστανται. τοὺς χρηματισμοὺς τοὺς παρὰ τὸ δίκαιον γιγνομένους ἡγεῖσθε μὴ πλοῦτον ἀλλὰ κίνδυνον ποιήσειν. μὴ τὸ μὲν λαβεῖν κέρδος εἶναι νομίζετε, τὸ δ᾽ ἀναλῶσαι ζημίαν: οὐδέτερον γὰρ τούτων ἀεὶ τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν, ἀλλ᾽ ὁπότερον ἂν ἐν καιρῷ καὶ μετ᾽ ἀρετῆς γίγνηται, τοῦτ᾽ ὠφελεῖ τοὺς ποιοῦντας.

50 No os esforcéis en enriqueceros más que en parecer virtuosos, pues sabéis que los griegos y bárbaros que tienen más fama por su virtud son dueños de los bienes más importantes. Pensad que los enriquecidos en contra de la justicia obtendrán peligro y no dinero. No consideréis ganancia conseguir cosas, ni perjuicio el perderlas; porque ninguna de estas situaciones tiene siempre el mismo sentido, antes bien, aquello que se hace con virtud en el momento oportuno, esto es lo que ayuda a sus autores.

[51] μηδὲ πρὸς ἓν χαλεπῶς ἔχετε τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ προσταττομένων: ὅσοι γὰρ ἂν ὑμῶν περὶ πλεῖστα τῶν ἐμῶν χρησίμους αὑτοὺς παράσχωσιν, οὗτοι πλεῖστα τοὺς οἴκους τοὺς αὑτῶν ὠφελήσουσιν. ὅ τι ἂν ὑμῶν ἕκαστος αὑτὸς αὑτῷ τύχῃ συνειδώς, ἡγείσθω μηδ᾽ ἐμὲ λήσειν, ἀλλ᾽ ἐὰν καὶ τὸ σῶμα μὴ παρῇ, τὴν διάνοιαν τὴν ἐμὴν οἰέσθω τοῖς γιγνομένοις παρεστάναι: ταύτην γὰρ τὴν γνώμην ἔχοντες, σωφρονέστερον βουλεύσεσθε περὶ ἁπάντων.

51 No os disgustéis por ninguna de mis órdenes; pues cuantos de vosotros sean más útiles para mis asuntos, esos mismos ayudarán en el mayor grado a sus propias casas. Lo que cada uno de vosotros conozca de sí mismo, sepa que a mí no se me pasará desapercibido[22], y piense que, aunque mi cuerpo no esté presente en los sucesos, mi mente si lo está; si éste es vuestro pensamiento, decidiréis con mayor prudencia sobre todas las cosas.

[52] μηδὲν ἀποκρύπτεσθε μήθ᾽ ὧν κέκτησθε μήθ᾽ ὧν ποιεῖτε μήθ᾽ ὧν μέλλετε πράττειν, εἰδότες ὅτι περὶ τὰ κεκρυμμένα τῶν πραγμάτων ἀναγκαῖόν ἐστι πολλοὺς φόβους γίγνεσθαι. μὴ τεχνικῶς ζητεῖτε πολιτεύεσθαι μηδ᾽ ἀφανῶς, ἀλλ᾽ οὕτως ἁπλῶς καὶ φανερῶς ὥστε μηδ᾽ ἄν τις βούληται ῥᾴδιον ὑμᾶς εἶναι διαβαλεῖν. δοκιμάζετε τὰς πράξεις, καὶ νομίζετε πονηρὰς μὲν ἃς

52 No ocultéis ni lo que hayáis adquirido, ni lo que hacéis ni lo que pensáis hacer; sabed que los asuntos ocultos producen necesariamente muchos temores. No intentéis participar en los asuntos de la ciudad con astucia ni a escondidas, sino con tanta sencillez y claridad que a nadie, ni aun queriendo, le sea fácil calumniaros. Examinad vuestros actos, y considerad

[22] La misma expresión en *A Nicocles* 23.

πράττοντες λανθάνειν ἐμὲ βούλεσθε, χρηστὰς δὲ περὶ ὧν ἐγὼ μέλλω πυθόμενος βελτίους ὑμᾶς νομιεῖν.

peligrosos los que, al cometerlos, querríais que me pasaran desapercibidos, y beneficiosos, en cambio, aquellos por los que os consideraré mejores cuando lo sepa.

[53] μὴ κατασιωπᾶτε, ἄν τινας ὁρᾶτε περὶ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐμὴν πονηροὺς ὄντας, ἀλλ᾽ ἐξελέγχετε, καὶ νομίζετε τῆς αὐτῆς ζημίας ἀξίους εἶναι τοὺς συγκρύπτοντας τοῖς ἁμαρτάνουσιν. εὐτυχεῖν νομίζετε μὴ τοὺς λανθάνοντας, ἐάν τι κακὸν ποιήσωσιν, ἀλλὰ τοὺς μηδὲν ἐξαμαρτάνοντας: τοὺς μὲν γὰρ εἰκὸς τοιαῦτα παθεῖν, οἷά περ αὐτοὶ ποιοῦσι, τοὺς δὲ χάριν ἀπολαβεῖν, ἧς ἄξιοι τυγχάνουσιν ὄντες.

53 No os quedéis callados si veis a algunos mal dispuestos con mi gobierno; denunciadlos y pensad que son reos de la misma pena los que ocultan un delito que quienes lo cometen. Considerad afortunados no a los que pasan desapercibidos al hacer una mala acción, sino a los que en nada delinquen; porque es lógico que los primeros sufran lo mismo que ellos hacen, y que los segundos reciban la recompensa de la que son merecedores.

[54] ἑταιρείας μὴ ποιεῖσθε μηδὲ συνόδους ἄνευ τῆς ἐμῆς γνώμης: αἱ γὰρ τοιαῦται συστάσεις ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πολιτείαις πλεονεκτοῦσιν, ἐν δὲ ταῖς μοναρχίαις κινδυνεύουσιν. μὴ μόνον ἀπέχεσθε τῶν ἁμαρτημάτων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν τοιούτων ἐν οἷς ἀναγκαῖόν ἐστιν ὑποψίαν ἐγγίγνεσθαι. τὴν ἐμὴν φιλίαν ἀσφαλεστάτην καὶ βεβαιοτάτην εἶναι νομίζετε. διαφυλάττετε τὴν παροῦσαν κατάστασιν,

54 No hagáis sociedades políticas[23] ni reuniones sin mi autorización; porque tales asociaciones son muy importantes en otros regímenes políticos, pero corren peligro en las monarquías. Absteneros no sólo de cometer errores, sino de hábitos que necesariamente infunden sospecha. Considerad mi amistad la más segura y firme. Guardad el actual gobierno,

[55] καὶ μηδεμιᾶς ἐπιθυμεῖτε μεταβολῆς, εἰδότες ὅτι διὰ τὰς ταραχὰς ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ τὰς πόλεις ἀπόλλυσθαι καὶ τοὺς οἴκους τοὺς ἰδίους ἀναστάτους γίγνεσθαι. μὴ μόνον τὰς φύσεις αἰτίας νομίζετε τοῦ χαλεποὺς ἢ πράους εἶναι τοὺς τυράννους, ἀλλὰ καὶ τὸν τρόπον τὸν τῶν πολιτῶν: πολλοὶ γὰρ ἤδη διὰ τὴν τῶν ἀρχομένων κακίαν τραχύτερον ἢ κατὰ τὴν αὑτῶν γνώμην ἄρχειν ἠναγκάσθησαν.

55 y no deseéis ningún cambio político, porque sabéis que con el desorden irremisiblemente perecen las ciudades, y también quedan destruidos los bienes particulares[24]. Pensad que no sólo la manera de ser de los soberanos es la causa de que sean duros o blandos, sino también el carácter de los ciudadanos; en efecto, ya muchos reyes, por la maldad de sus gobernados, se vieron obligados a reinar con más dureza de lo que querían.

[56] θαρρεῖτε μὴ μᾶλλον διὰ τὴν πραότητα τὴν ἐμὴν ἢ διὰ τὴν ὑμετέραν αὐτῶν ἀρετήν. τὴν ἐμὴν ἀσφάλειαν ἄδειαν ὑμῖν αὐτοῖς εἶναι νομίζετε: καλῶς γὰρ τῶν περὶ ἐμὲ καθεστώτων τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ περὶ ὑμᾶς ἕξει. ταπεινοὺς μὲν εἶναι χρὴ πρὸς τὴν ἀρχὴν τὴν ἐμήν, ἐμμένοντας τοῖς ἔθεσι καὶ διαφυλάττοντας τοὺς νόμους τοὺς βασιλικούς, λαμπροὺς δ᾽ ἐν ταῖς ὑπὲρ τῆς πόλεως

56 Tened más confianza en vuestra virtud que en mi dulzura. Pensad que mi seguridad es vuestra garantía; porque al ir bien mis cosas, de igual modo irán las vuestras. Es preciso que estéis sumisos ante mi poder, fieles a las costumbres, observantes de las leyes reales y espléndidos

[23] Véase nota 49 al *Panegírico*.

[24] Chantaje político típico de todo gobierno autoritario.

λειτουργίαις καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ προσταττομένοις.

tanto en los servicios públicos a la ciudad[25] como en los que yo ordene.

[57] προτρέπετε τοὺς νεωτέρους ἐπ᾽ ἀρετὴν μὴ μόνον παραινοῦντες, ἀλλὰ καὶ περὶ τὰς πράξεις ὑποδεικνύοντες αὐτοῖς οἵους εἶναι χρὴ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθούς. διδάσκετε τοὺς παῖδας τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν πειθαρχεῖν, καὶ περὶ τὴν παίδευσιν τὴν εἰρημένην ἐθίζετ᾽ αὐτοὺς ὡς μάλιστα διατρίβειν: ἢν γὰρ καλῶς ἄρχεσθαι μάθωσι, πολλῶν ἄρχειν δυνήσονται, καὶ πιστοὶ μὲν ὄντες καὶ δίκαιοι μεθέξουσι τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν, κακοὶ δὲ γενόμενοι κινδυνεύσουσι περὶ τῶν ὑπαρχόντων.

57 Empujad a los jóvenes hacia la virtud no sólo con consejos, sino también demostrándoles con acciones cómo deben ser los hombres buenos. Enseñad a vuestros hijos a obedecer y acostumbradles a que pasen el mayor tiempo posible en la educación antedicha; pues si aprenden a obedecer bien, podrán mandar a muchos, y, al ser fieles y justos, participarán de nuestros bienes, mientras que si son malvados peligrarán los suyos propios.

[58] μέγιστον ἡγεῖσθε καὶ βεβαιότατον τοῖς παισὶ πλοῦτον παραδώσειν, ἢν αὐτοῖς δύνησθε τὴν ἡμετέραν εὔνοιαν καταλείπειν. ἀθλιωτάτους ἡγεῖσθε καὶ δυστυχεστάτους, ὅσοι περὶ τοὺς πιστεύοντας ἄπιστοι γεγόνασιν: ἀνάγκη γὰρ τοὺς τοιούτους ἀθύμως ἔχοντας καὶ φοβουμένους ἅπαντα καὶ μηδὲν μᾶλλον πιστεύοντας τοῖς φίλοις ἢ τοῖς ἐχθροῖς τὸν ἐπίλοιπον χρόνον διάγειν.

58 Pensad que el mayor y más justo tesoro que daréis a vuestros hijos será el que podáis dejarles nuestro afecto. Considerad los más desdichados e infieles a cuantos se vuelven desleales con quienes en ellos confían; pues es forzoso que éstos vivan sin ánimos y con temor a todo, y que pasen lo que les queda de vida sin confiar en sus amigos más que en sus enemigos.

[59] ζηλοῦτε μὴ τοὺς πλεῖστα κεκτημένους, ἀλλὰ τοὺς μηδὲν κακὸν σφίσιν αὑτοῖς συνειδότας: μετὰ γὰρ τοιαύτης ψυχῆς ἥδιστ᾽ ἄν τις δύναιτο τὸν βίον διαγαγεῖν. μὴ τὴν κακίαν οἴεσθε δύνασθαι μὲν πλείω τῆς ἀρετῆς ὠφελεῖν, τὸ δ᾽ ὄνομα δυσχερέστερον ἔχειν, ἀλλ᾽ οἵων περ ὀνομάτων ἕκαστον τῶν πραγμάτων τετύχηκε, τοιαύτας ἡγεῖσθε καὶ τὰς δυνάμεις αὐτῶν εἶναι.

59 No envidiéis a los que han conseguido muchas riquezas, sino a quienes tienen conciencia de no haber hecho nada malo; porque con tal espíritu cualquiera podría vivir muy satisfecho. No penséis que la maldad puede ser más útil que la virtud, pero que sólo tiene de más desagradable el nombre[26]; por el contrario, pensad que sea cual sea el nombre de cada acto, su valor corresponde a su naturaleza.

[60] μὴ φθονεῖτε τοῖς παρ᾽ ἐμοὶ πρωτεύουσιν ἀλλ᾽ ἁμιλλᾶσθε, καὶ πειρᾶσθε χρηστοὺς ὑμᾶς αὐτοὺς παρέχοντες ἐξισοῦσθαι τοῖς προέχουσιν. φιλεῖν οἴεσθε δεῖν καὶ τιμᾶν οὕσπερ ἂν καὶ ὁ βασιλεύς, ἵνα καὶ παρ᾽ ἐμοῦ τυγχάνητε τῶν αὐτῶν τούτων. οἷά περ παρόντος μου λέγετε, τοιαῦτα καὶ περὶ ἀπόντος φρονεῖτε.

60 No odiéis a quienes tienen el primer puesto junto a mí, sino emuladlos; intentad igualar a los que destacan mostrando vuestro propio valer. Pensad que debéis amar y honrar a aquellos a quienes lo hace el rey, para que obtengáis lo mismo de mí. Las cosas que decís en mi presencia, pensadlas también cuando estoy ausente.

---

[25] Véase nota 31 al discurso *Sobre el tronco de caballos.*

[26] MATHIEU, *Isocrate…*, II, pág. 136, nota 1, destaca que algunos sofistas sostenían esta idea; así Polo y Calicles en el *Gorgias* platónico y Trasímaco de Calcedonia en República I.

[61] τὴν εὔνοιαν τὴν πρὸς ἡμᾶς ἐν τοῖς ἔργοις ἐνδείκνυσθε μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς λόγοις. ἃ πάσχοντες ὑφ᾽ ἑτέρων ὀργίζεσθε, ταῦτα τοὺς ἄλλους μὴ ποιεῖτε. περὶ ὧν ἂν ἐν τοῖς λόγοις κατηγορῆτε, μηδὲν τούτων ἐν τοῖς ἔργοις ἐπιτηδεύετε. τοιαῦτα προσδοκᾶτε πράξειν, οἷ᾽ ἂν περὶ ἡμῶν διανοῆσθε. μὴ μόνον ἐπαινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε.

61 Mostrad vuestro afecto hacia mí más de obra que de palabra. Aquello que os molesta aguantar a otros, no se lo hagáis tampoco a los demás. No practiquéis en vuestros actos aquello que condenáis con palabras. Intentad hacer cosas parecidas a las que sentís por mí. No sólo aplaudáis a los buenos, imitadlos.

[62] τοὺς λόγους τοὺς ἐμοὺς νόμους εἶναι νομίζοντες πειρᾶσθε τούτοις ἐμμένειν, εἰδότες ὅτι τοῖς μάλιστα ποιοῦσιν ὑμῶν ἁγὼ βούλομαι, τάχιστα τούτοις ἐξέσται ζῆν ὡς αὐτοὶ βούλονται. κεφάλαιον δὲ τῶν εἰρημένων: οἵους περ τοὺς ὑφ᾽ ὑμῶν ἀρχομένους οἴεσθε δεῖν περὶ ὑμᾶς εἶναι, τοιούτους χρὴ καὶ περὶ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐμὴν ὑμᾶς γίγνεσθαι.

62 Considerad que mis palabras son leyes e intentad perseverar en ellas, sabiendo que quienes de vosotros hagan mejor lo que yo quiero, muy pronto podrán vivir como ellos quieran. Resumiendo mis palabras: es preciso que os comportéis respecto a mi poder como creéis que se deberían comportar con vosotros vuestros subordinados.

[63] καὶ ταῦτ᾽ ἂν ποιῆτε, τί δεῖ περὶ τῶν συμβησομένων μακρολογεῖν; ἢν γὰρ ἐγώ τε παρέχω τοιοῦτον ἐμαυτὸν οἷόν περ ἐν τῷ παρελθόντι χρόνῳ, καὶ τὰ παρ᾽ ὑμῶν ὑπηρετῆται, ταχέως ὄψεσθε καὶ τὸν βίον τὸν ὑμέτερον αὐτῶν ἐπιδεδωκότα καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐμὴν ηὐξημένην καὶ τὴν πόλιν εὐδαίμονα γεγενημένην.

63 Si hacéis esto, ¿para qué hablar más de las consecuencias? Pues si yo me mantengo igual que antes y hay obediencia por vuestra parte, pronto veréis que vuestra vida progresará, que mi poder aumentará y que la ciudad resultará más próspera.

[64] ἄξιον μὲν οὖν τηλικούτων ἀγαθῶν ἕνεκα μηδὲν ἐλλείπειν, ἀλλὰ καὶ πόνους καὶ κινδύνους οὑστινασοῦν ὑπενεγκεῖν: ὑμῖν δ᾽ ἔξεστι μηδὲν ταλαιπωρηθεῖσιν, ἀλλὰ πιστοῖς μόνον καὶ δικαίοις οὖσιν, ἅπαντα ταῦτα διαπράξασθαι.

64 A cambio de tales beneficios no hay que descuidar nada, sino soportar cualquier clase de trabajos y peligros; vosotros podéis realizar todo esto sin quebrantos, siendo sólo leales y justos

